

Gongsunlongzi

Discours du cheval blanc

(Traduction Christophe Bardyn)

1. 「白馬非馬」，可乎？

[A] : Se peut-il qu'un cheval blanc (bái mǎ) ne soit pas un cheval ?

2. 曰：可。

[B] dit : Cela se peut.

3. 曰：何哉？

[A] dit : Comment cela se peut-il ?

4. 曰：馬者，所以命形也；白者，所以命色也。命色者非命形也。故曰：「白馬非馬」。

[B] dit : “Cheval”, c’est ce par quoi on nomme la forme ; “blanc”, c’est ce par quoi on nomme la couleur. Ce qui nomme la couleur ne nomme pas la forme. À cause de cela, je dis : “cheval blanc n’est pas cheval”.

5. 曰：有白馬，不可謂無馬也。不可謂無馬者，非馬也？有白馬為有馬，白之，非馬何也？

[A] dit : Il y a un cheval, on ne peut pas dire qu’il n’y a pas de cheval. Ce qu’on ne peut pas dire ne pas être un cheval, n’est-ce pas un cheval ? “Il y a un cheval blanc” fait (為 wéi) qu’il y a un cheval. Si on en a un blanc, comment ne serait-ce pas un cheval ?

6. 曰：求馬，黃、黑馬皆可致；求白馬，黃、黑馬不可致。使白馬乃馬也，是所求一也。所求一者，白馬不異馬也；所求不異，如黃、黑馬有可有不可，何也？可與不可，其相非明。故黃、黑馬一也，而可以應有馬，而不可以應有白馬。是白馬之非馬，審矣！

[B] dit : Si on demande un cheval, on peut faire venir un cheval brun ou noir. Si on demande un cheval blanc, on ne pourra pas faire venir un cheval brun ou noir. Si on fait que (使 shǐ) le cheval blanc est la même chose qu’un cheval, ce qu’on demande [dans les deux cas] est une seule chose. Si ce qu’on demande est une seule chose, [alors] un cheval blanc n’est pas différent d’un cheval ; [mais] si ce qu’on demande n’est pas différent, comment [dans un cas] peut-il y avoir un cheval brun ou noir [mais dans l’autre cas] peut-il ne pas y en avoir ? “Il peut” et “il ne peut pas”, sont clairement opposés l’un à l’autre. À cause de cela, [si] cheval brun et cheval noir sont une seule chose, alors on peut répondre qu’il y a un cheval, mais on ne peut pas répondre qu’il y a un cheval blanc ; en réalité, un cheval blanc n’est pas un cheval, on le voit clairement !

7. 曰：以馬之有色為非馬，天下非有無色之馬也。天下無馬可乎？

[A] dit : Un cheval avec de la couleur fait que ce n’est pas (wéi fēi) un cheval, mais il n’y a pas sous le ciel de cheval sans couleur. Se peut-il qu’il n’y ait pas de cheval sous le ciel ?

8. 曰：馬固有色，故有白馬。使馬無色，有馬如已耳，安取白馬？故白者非馬也。白馬者，馬與白也；馬與白馬也，故曰：白馬非馬也。

[B] dit : Un cheval a certainement une couleur, à cause de cela il y a des chevaux blancs. Si on fait (使 *shǐ*) un cheval sans couleur, il est tel que lui-même et c'est tout, comment prendre un cheval blanc ? C'est pourquoi ce qui est blanc n'est pas un cheval. Le cheval blanc est cheval et en même temps blanc ; il est cheval et en même temps cheval blanc. C'est pourquoi je dis : cheval blanc n'est pas cheval.

9. 曰：馬未與白為馬，白未與馬為白。合馬與白，復名白馬。是相與以不相與為名，未可。故曰：白馬非馬未可。

[A] dit : Le cheval qui n'est pas en même temps blanc fait un cheval, le blanc qui n'est pas en même temps cheval fait du blanc. Combiner cheval avec blanc donne le double nom "cheval blanc". Donner un nom à ce qui est ensemble en estimant que ce n'est pas ensemble, ce n'est pas possible. C'est pourquoi je dis : "cheval blanc n'est pas cheval" est impossible.

10. 曰：以「有白馬為有馬」，謂有白馬為有黃馬，可乎？

[B] dit : Considérant que le fait qu'il y ait un cheval blanc fait qu'il y ait un cheval, est-il possible de dire que le fait qu'il y ait un cheval blanc fait qu'il y ait un cheval brun ?

11. 曰：未可。

[A] dit : Ce n'est pas possible.

12. 曰：以有馬為異有黃馬，是異黃馬於馬也；異黃馬於馬，是以黃馬為非馬。以黃馬為非馬，而以白馬為有馬，此飛者入池而棺槨異處，此天下之悖言亂辭也。

[B] dit : Si l'on considère que le fait qu'il y ait un cheval est différent du fait qu'il y ait un cheval brun, alors le cheval brun est différent du cheval ; si le cheval brun est différent d'un cheval, alors le cheval brun n'est pas un cheval. Si le cheval brun n'est pas un cheval, mais que le cheval blanc est un cheval, c'est comme si celui qui vole entrait dans un lac ou bien que le cercueil intérieur et le cercueil extérieur étaient dans des endroits différents, ceci est sous le ciel une parole contradictoire et une expression confuse.

13. 曰：有白馬，不可謂無馬者，離白之謂也。不¹離者有白馬不可謂有馬也。故所以為有馬者，獨以馬為有馬耳，非有白馬為有馬。故其為有馬也，不可以謂馬馬也。

[A] dit : S'il y a des chevaux blancs, on ne peut pas dire qu'il n'y a pas de cheval, cela s'appelle séparer le blanc. Mais si on ne le sépare pas, le fait qu'il y a un cheval blanc ne permet pas de dire qu'il y a un cheval. C'est pourquoi il en résulte que "un cheval" fait seulement qu'il y a un cheval, et "il y a un cheval blanc" ne fait pas qu'il y a un cheval. Donc cela fait que s'il y a un cheval, on ne peut pas appeler un cheval « cheval ».

14. 曰：白者不定所白，忘之而可也。白馬者，言白定所白也。定所白者，非白也。馬者，無去取于色，故黃、黑皆所以應。白馬者，有去取于色，黃、黑馬皆所以色去，故唯白馬獨可以應耳。無去者非有去也；故曰：「白馬非馬」。

Yuē :

[B] dit : Le blanc ne détermine pas ce qui est blanc, on peut laisser cela de côté. « Cheval blanc », cela veut dire que le blanc détermine ce qui est blanc. Mais ce qui détermine le blanc n'est pas blanc. « Cheval » n'exclut pas et n'inclut pas la couleur, de sorte qu'il faudrait avoir un cheval brun ou noir. « Cheval blanc », cela inclut et exclut la couleur, et un cheval brun ou noir sont exclus pour la couleur, de sorte qu'on ne peut avoir qu'un cheval blanc. Ce qui n'exclut pas n'est pas ce qui exclut. Je dis donc : « cheval blanc n'est pas cheval ».